

teach[®]
yourself

валлийский язык
джули брэйк и
кристин джонс

на протяжении свыше 60 лет,
свыше 40 миллионов освоили
свыше 750 предметов с помощью
teach yourself добившись
поразительных успехов

реализуйте свои мечты
с **teach yourself**

Добро пожаловать в *Teach Yourself Welsh!* Если вы взрослый без опыта изучения валлийского языка и учите его самостоятельно, то тогда, этот курс для вас. Если же вы уже посещаете курсы валлийского языка, то эта книга окажется для вас полезным помощником и ценным источником для повторения пройденного материала.

Развитие навыков

Нашей целью является научить вас понимать и говорить на современном валлийском языке. Для достижения этого языковые примеры, здесь представленные затрагивают широкую палитру реальных повседневных ситуаций. Упор делается прежде всего на практическое использование валлийского языка, но мы также даем сведения об устройстве данного языка, для того чтобы вы могли использовать свои знания в соответствии с ситуацией.

В курсе затрагиваются четыре базовых умения — слушание, говорение, чтение и письмо. Если вы занимаетесь самостоятельно, то аудиозаписи особенно важны, поскольку дают возможность услышать речь носителей языка, что немаловажно, и говорить на валлийском языке в заданных пределах. Если у вас их нет, то стоит их приобрести.

Структура данного курса

Данный учебник состоит из 21 раздела. Перед этим вы ознакомитесь с буквами и звуками валлийского алфавита, правилами произношения, таблицей мутаций для быстрой справки и картой Уэльса. В учебник также включены, расположенные в конце книги, четыре теста проверки усвоенных знаний, перечень грамматических терминов с объяснениями, словари и более подробный справочный раздел. Аудиозаписи и более полный словарь валлийского языка приобретаются отдельно.

В каждом разделе курса присутствуют почти или все следующие элементы:

- **Формулировка целей**

В начале каждого раздела расположен список ваших умений после его освоения.

- **Представление нового языкового материала**
Обычно это делается в форме диалогов, на аудио записях и в текстах книги или отрывков для чтения. Для удобства все встречающиеся слова вы найдете в словаре, расположенном в конце книги. Материал для изучения подается частями, при этом новый материал добавляется с учетом того, что Вы прошли ранее.
- **Тренировка нового языкового материала**
Упражнения носят ступенчатый характер и сначала идут упражнения на узнавание. По мере роста знаний и уверенности, вам предложат упражнения на письмо и говорение.
- **Описание языковых форм**
В этих разделах вы познакомитесь с языковыми формами, для того чтобы мочь самостоятельно правильно строить свои собственные предложения. Для тех, на кого слово «грамматика» наводит ужас или тоску, предоставлены разные виды помощи в частности под рубрикой «Обратите внимание на эти моменты». Все грамматические термины объясняются в соответствующих разделах.
- **Информационные разделы**
Здесь вы ознакомитесь со сведениями о различных аспектах валлийского языка и культуры — от истории о Давиде, святом покровителе Уэльса шестого века, до основания Национальной ассамблеи Уэльса в 1999 году.

Справочный раздел содержит:

- четыре теста проверки усвоенных знаний
- краткое описание региональных различий
- краткое изложение форм «да» и «нет»
- ключ к упражнениям
- перечень грамматических терминов с объяснениями
- валлийско-русский словарь
- русско-валлийский словарь
- раздел, посвященный дальнейшему изучению валлийского языка

Как заниматься по данному учебнику

Перед тем как приступить к изучению раздела, убедитесь, что Вам понятно то, что вы можете ожидать выучить по его завершению. Прочитайте предоставленные предварительные сведения, а после прослушайте первый записанный диалог. Попытайтесь в общих чертах понять, о чем идет речь, перед тем как обратиться к печатному варианту диалога. Для более подробного изучения используйте данный учебник и подобранные списки слов.

Вы заметите, что в перечнях слов, после существительных стоит (м.) или (ж.). В валлийском языке нет слова со значением «оно». Все существительные заменяются местоимением «он» или «она» и бывают мужского или женского рода. К сожалению, правила по которым можно определить род существительного немногочисленны, за исключением случаев, когда существительные обозначают лиц мужского или женского пола:

mab (м.) *сын*
merch (ж.) *дочь*

В валлийском языке большинство существительных могут стоять в форме единственного или множественного числа. Множественное число образуется несколькими способами. В данном курсе форма множественного числа дается в перечне слов вместе с формой единственного. Старайтесь заучивать формы множественного числа одновременно с формами единственного:

dysgwr (м.) **dysgwyr** *учащийся, ученик*
cwrs (м.) **cyrsgiau** *курс*

При образовании множественного числа путем прибавления особых окончаний, это отмечается следующим образом:

cath (ж.) **-od** *кошка*
siop (ж.) **-au** *магазин, лавка*

То есть **cathod** – это форма множественного числа слова *кошка*, а **siopau** – это форма множественного числа слова *магазин*.

Одной из характерных черт валлийского языка является мутация или изменение первой буквы в слове. Если слово вызывает мутацию это также помечается в перечне слов.

o (мм) *показатель принадлежности; из*

â (см) *как, в качестве; с*

yn (нм) *в*

В валлийском языке существуют три мутации — мягкая, назальная и спирантная — подробно изложены в таблице расположенной после этого введения. Старайтесь заучивать правила мутации по мере прохождения разделов.

В этом курсе упор делается на разговорные формы валлийского языка. Конечная буква «f» в словах в валлийском языке обычно не произносится, например,

cynfaf *произносится* **cynfa'**

tref *произносится* **tre'**

Не впадайте в заблуждение думая «дело сделано» когда прослушали пару раз записи и проработали диалоги в учебнике. Вы можете понимать прослушанное и прочитанное, но Вам еще далеко до того чтобы самим правильно и бегло воспроизвести эти диалоги. Именно поэтому мы советуем продолжать слушать записи при каждом удобном случае — сидя в поезде или автобусе, приемной врача или застряв в дорожной пробке — используя то время, которое иначе будет потрачено без пользы. Разумеется, Вы должны усваивать то, что слышите и понимать, о чем идет речь — недостаточно проигрывать фоном, не обращая внимания!

Во время выполнения упражнений внимательно сверяйте свои ответы с ответами, помещёнными в конце этого учебника. Свои собственные ошибки пропустить легко. Если учите язык с другом, хорошим способом этого избежать будет проверять ответы друг друга.

Относительно упражнений записанных на плёнку то их полные тексты Вы найдёте в Интернете на сайте отделения валлийского языка, университета Уэльса (University of Wales), Lampeter:

<http://welsh.lamp.ac.uk>

Мы попытались сделать грамматические объяснения настолько доступными читателю насколько это возможно поскольку принимаем во внимание то, что многих грамматика пугает. В конечном счёте, однако, Вам решать сколько времени уделять на изучение и разбор различных грамматических моментов. Одни находят, что им лучше всего удается определять правильность на слух, другие предпочитают до мелочей знать, как устроен язык.

Каждый раз перед тем как перейти к новому разделу ответьте на вопросы контрольной таблицы чтобы убедиться, что знаете все новые важные слова и словосочетания пройденного раздела. Попытка вспомнить контекст, в котором они были использованы может способствовать лучшему их запоминанию.

Мы надеемся, что Вам понравится заниматься по Teach Yourself Welsh. Не отчаивайтесь. Овладение новым языком требует времени и настойчивости и порой материал кажется слишком трудным. Но вернувшись к нему на другой день он начнет становиться более понятным. Возьмите в качестве девиза валлийскую поговорку «Dyfal donc a dyr y garreg» что в буквальном переводе звучит как «Постоянное стучание ломает камень», то есть если будете настойчивы, то добьётесь успеха. Если живёте в Уэльсе приложите все усилия как можно больше говорить на валлийском с другими. Помните, что изучение языка — это как утренняя пробежка — Вы должны её делать регулярно чтобы от неё была какая-нибудь польза!

Валлийский язык в современном мире

По данным переписи населения 2001 года число тех, кто умеет говорить, читать и писать на валлийском языке в настоящее время составляет 16,3% от общего населения в три миллиона, это выше чем 13,6 % в 1991 году. Около 28 % знают валлийский язык отчасти, при этом число говорящих оценивается на уровне по крайней мере 20,5 % - самый высокий показатель начиная с 1961 года. Хотя мы традиционно связываем валлийский язык с сельскими местностями западного и северного Уэльса поскольку именно здесь часто по-валлийски говорит всё местное население, высокий процент говорящих на валлийском языке на самом деле живёт в городских районах. Свыше 35000 говорящих на валлийском языке проживают в Кайрдит и Абертауэ, двух крупнейших городах Южного Уэльса.

Особенно вдохновляет видеть, что число молодых людей, говорящих на валлийском языке значительно возросло за последние двадцать лет. В настоящее время валлийский язык преподаётся практически во всех школах и четверть начальных школ Уэльса, школы где занятия ведутся на валлийском языке. Среднее образование на валлийском языке особенно популярно на англоязычном юге страны.

Также растёт число говорящих на валлийском языке среди тех, кто в настоящее время проживает в Уэльсе, но родился за его пределами. Из 12 % говорящих на валлийском языке много таких, кто выучил валлийский язык самостоятельно, с помощью таких самоучителей как этот, или посещая языковые курсы. В настоящее время примерно 24000 взрослых ежегодно посещают языковые курсы, при этом из года в год растёт число тех, кто достиг уровня свободного владения языком.

Эти факторы, наряду с созданием Национальной ассамблеи Уэльса в 1999 году и превращение Кайрдита в важную административную и культурную европейскую столицу, означает, что Уэльс и валлийский язык могут уверенно смотреть в будущее.

В валлийском языке 29 букв:

a, b, c, ch, d, dd, e, f, ff, g, ng, h, i, j, l, ll, m, n, o, p, ph, r, rh, s, t, th, u, w, y

Буквы **b, d, j, l, m, n, p, s, t** и **th** произносятся так же, как и в английском языке. Некоторые буквы, которые произносятся не как в английском языке:

c всегда твёрдый звук, произносится как в английском слове «cat». Пример: **coleg** (колледж)

ch как в шотландском слове **loch**. Пример: **chwech** (шесть).

dd как в английском слове «the». Пример: **ddoe** (вчера).

f как в английском слове «violin». Пример: **fel** (как).

ff как в английском слове «off». Пример: **ffa** (бобы).

g как в английском слове «grand». Пример: **gwaith** (работа).

ng как в английском слове «gang». Пример: **rhwnng** (между).

ll поместите язык чтобы произнести «l» в английском слове «land» а затем выпустите струю воздуха. Пример: **llaeth** (молоко)

ph как в английском слове «physical». Пример: **ei phen** (её голова)

r как в английском **red**, но более вибрирующий. Пример: **roced** (рокета)

rh поместите язык чтобы произнести «r» в английском слове «red» а затем выпустите струю воздуха. Пример: **rhif** (число)

Также, как и в английском языке, гласные — **a, e, i, o, u, w, y** — могут быть долгими или краткими:

a краткая, как в английском слове «cat»

долгая, как в английском слове «car»
e краткая, как в английском слове «met»
долгая, как в английском слове «pear»
i краткая, как в английском слове «bit»
долгая, как в английском слове «feel»
o краткая, как в английском слове «hot»
долгая, как в английском слове «bore»
u краткая, как в английском слове «bin»
долгая, как ее в слове «seen»
w обычно произносится как в английском слове «moon»,
после **g** обычно произносится как в английском слове «went»
y в последнем слоге или в односложных словах звучит как «ее»
или «i» и «uh» в предыдущих слогах: **dyn** (человек)
произносится как **deen**; **mynydd** (гора) произносится как **muhnithe**;
dynion (люди) произносится как **duhneeon**.

Иногда над долгими гласными стоит диакритический знак [^].

Сочетания гласных букв

ae, **ai** и **au** произносятся как в английском слове «aisle». Примеры:
Cymraeg (валлийский язык), **Llundain** (Лондон), **mwynhau**
(наслаждаться)

ei и **eu** произносятся как в английском слове «way». Примеры: **eithaf**
(довольно), **neu** (или)

oe, **oi** и **ou** произносятся как в английском слове «boy». Примеры:
poeth (горячий), **rhoi** (давать/ложить), **cyffrous** (захватывающий)

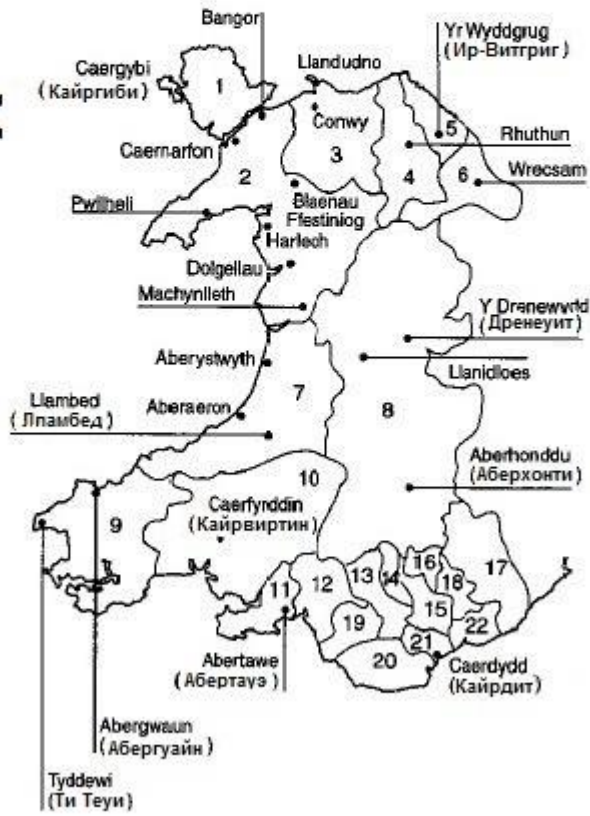
ew произносится как «eh-oo». Пример: **tew** (толстый)

aw произносится как «ou» в английском слове «cloud». Пример: **llawn**
(полный)

ow произносится как в английском «oh». Пример: **brown**
(коричневый)

В валлийском языке ударение обычно падает на предпоследний слог.

карта Уэльса



Условные обозначения

Округа Уэльса

- 1 Ynys Môn (Мон)
- 2 Gwynedd
- 3 Conwy (Конуй)
- 4 Sir Ddinbych
- 5 Sir y Fflint (Флинт)
- 6 Wrecsam (Урексам)
- 7 Ceredigion
- 8 Powys
- 9 Sir Benfro (Пенвро)
- 10 Sir Gaerfyrddin (Кайрвиртин)
- 11 Abertawe (Абертауэ)
- 12 Castell Nedd Port Talbot (Кастел-нет)
- 13 Rhondda Cynon Taf
- 14 Merthyr Tudful
- 15 Caerffili (Каерфилли)
- 16 Blaenau Gwent
- 17 Sir Fynwy (Минуи)
- 18 Torfaen
- 19 Pen-y-Bont ar Ogwr (Пен-и-Бонт на Огуре)
- 20 Bro Morgannwg (Морганнуг)
- 21 Caerdydd (Кайрдит)
- 22 Casnewydd (Каснеуит)

Таблица мутаций

Буква подвергаемая мутации/умляюту	Мягкая мутация (ММ)	Назальная мутация (НМ)	Спирантная мутация (СМ)
p	b	mh	ph
t	d	nh	th
c	g	ngh	ch
b	f	m	
d	dd	n	
g	исчезает	ng	
m	f		
ll	l		
rh	r		

Пользование таблицей

Как отмечалось во введении некоторые согласные подвержены изменениям в начале слов. Лишь девять букв валлийского языка подвержены этим изменениям известным как мутации. Эти девять букв Вы можете видеть в столбце подвергаемых мутации букв. Как видно из таблицы p меняется на b при мягкой мутации. Предлог «из» переводится на валлийский как o, и вызывает мягкую мутацию поэтому после o, Powys станет **Bowys**. При мягкой мутации буква g исчезает поэтому словосочетание *из Gwynedd* на валлийском o Wunedd. Система мутаций может показаться пугающе сложной, но обычно быстро осваивается.